

3M	ICL
Aerni-Leuch	IHA/PME
Alcatel	Interboot
ASMC	Intersport
Assoc. Suisse des éditeurs de journaux	Iveco
Assoc. suisse des installateurs électriciens	J. Lay Electronics
Association Tripartite Bourse	Karl Kaufmann
Bank in Liechtenstein	Künzli
Bank Julius Bär	Kuoni
Bank Leu	Luchinger Publications
Banque Populaire Suisse	OMPI
Bell SA	Mac Baren
Berner Kantonal Bank	Merck
Berner Leben	Microsoft
BMW	Migros
Bourse de Zurich	Mikron
Canton des Grisons	Naegeli Form
Citibank	Oberland bernois
Cryovac	Palexpo Geneva
Credit Suisse Group	Pharmatic
Danzas	Phillips
Datrac	PTT
Département fédéral de l'intérieur	Reuters
Département fédéral de la santé publique	Reno
DHL	Riz Tilda
Die Neue Bank	Rupf
Eduscho	Salon intl. de la logistique
Electrowatt	Salon nautique
Elvia	Schindler
EPA	Schneider Dämmtechnik
ERAM	Securiton
Evidenzia	SIA
Fédération valaisanne des plâtriers	Siemens Nixdorf
Fédération vaudoise des entrepreneurs	Solis
Fides	Sport Manager
FIGAS	Stämpfli+Cie
Foire de Bâle	Stuag
Foire de Zurich	Swatch
GCC	Swica
Geiger	SWX
Geilinger	Tages Anzeiger
Grässlin	Téléinform
Gressel	TNT Mailfast
Hapimag	Turmix
Hay	UBS
Helvetia	Ueberseebank
Hewlett Packard	Union Parlementaire Intl.
Highlight	Union Suisse du Métal
Hôtel Seehof	Unisys
Hyundai	Verband VSSM
	Visura
	Volvo
	Walobertschinger
	Winstons Cosmetics
	WEKA Verlag
	Zurich Financial Services

- Apple iMac + iBook
- Asus EEE PC
- Allgemeine Software für Büroarbeit auf MacOS und Windows: Datenverarbeitung, Tabellenkalkulation, DTP- und CAD-Programme
- Spezifische Software: Trados 8.0 und Studio, PageMaker 6.0, InDesign CS 3.2, Quark XPress
- Scanner
- VDSL

Ueber 30 Jahre Erfahrung in verschiedenen Branchen

Selbständig seit 1991

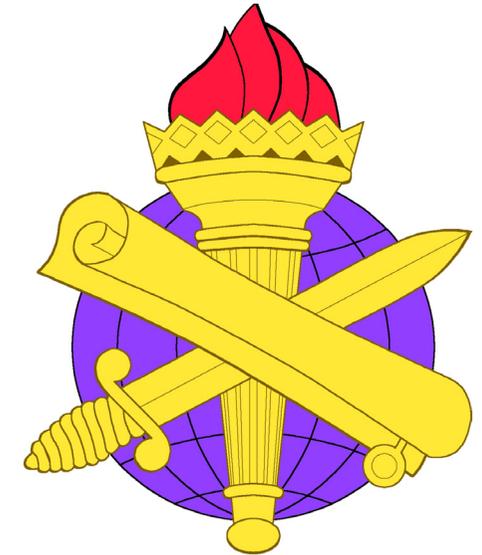
DTP: Grafische Gestaltung und Layouts seit 1984.

TARIFE

- Uebersetzungen: CHF 3.50 bis CHF 4.50 pro Zeile
- Dolmetschen: CHF 150.00 pro Stunde
- Lektorat: CHF 120.00 pro Stunde
- DTP: CHF 90.00 pro Stunde

Dr. Patrick Lehner
The PL Project
11 chemin de la Seymaz
1253 Vandoeuvres
Schweiz
Tel. 022/348-11-02
Fax: 022/348-12-52
Natel: 079/604-32-00
Email: patrick@theplproject.org

Gestaltung und Design:
© Patrick Lehner, The PL Project, 1998



ÜBERSETZEN ...

... SINNGERECHT DOCH NICHT
UNBEDINGT WORTGERECHT.

NEBENLEISTUNG:
ELEKTRONISCHES DESKTOP PUBLISHING

Uebersetzen: in einer andere Sprache übertragen (Duden).

Ja, aber übersetzen meint vor allem in der Sprache des Partners kommunizieren.

Die Unternehmen und die Uebersetzer sind allzuoft beschäftigt, den genauen Wortschatz des Originals zu verteidigen. Kommunikation heisst aber sich verständlich zu machen. Und hier ist das Wort nicht so wichtig wie die Botschaft, der Sinn selbst.

Eine Sprache erfährt im Laufe der Zeit eine bestimmte Anpassung an die lokale Kultur. Die richtigen Ausdrücke sind deshalb nicht immer diejenigen, die man eigentlich erwartet. Da macht die Erfahrung den Unterschied.

Die Kunst der Uebersetzung besteht also erstens in der Wiedergabe des Sinnes des originalen Textes und erst danach in der Suche nach dem entsprechenden Vokabular.

Philosophische Ueberlegungen? Vielleicht, aber sie sind wichtig, wenn man nur begrenzt frei und unter Zeitdruck den richtigen Ausdruck suchen muss.

Ein gut übersetzter Text ist ein Text, von dem der Leser denkt, er wäre das Original.

SPRACHLICHE KENNTNISSE

- Muttersprache:
Französisch
- Ausgangssprachen:
Deutsch
 - Diploma des Goethe Instituts, 1998
 - Zertifizierter Gerichtsdolmetscher, Zürcher Institut für Angewandte Linguistik, 2009
 - Vereidigter Übersetzer, 2006
- Englisch**
 - Diploma der franz.-englischen Handelskammer Paris, 1980
 - Certificate of Proficiency, Cambridge University, 1981
 - Vereidigter Übersetzer, 2006

UNIVERSITÄTSSTUDIEN

- Doktorat in Human Resources und sozialen Beziehungen, Universität Paris I Sorbonne, 1996
- Master of Science einer dreijährigen Wirtschaftsschule mit Studiengang in Paris, Oxford, Düsseldorf, in Zusammenarbeit mit dem Oxford Center for Management Studies und der Universität Düsseldorf, EAP-Europäische Wirtschaftshochschule, 1981
- Diploma in Wirtschaftswissenschaft, Option internationale Wirtschaft, Universität Paris I, Panthéon Sorbonne, 1981
- Verschiedene Computerkurse (EDV, DTP, CAD, CNC, Computersprachen)

BERUFLICHE ERFAHRUNG

Gründer und Leiter einer Managementschule
Gründer und Generalsekretär verschiedener Verbände im IT-Sektor
Leiter einer Computer-Messe
Leiter eines beruflichen Ausbildungszentrums in der Baubranche
Abteilungsleiter in einer internationalen Organisation im Bankensektor
Leiter einer ausländischen Handelskammer
Handelsdelegierter einer Handelskammer
Preisanalyst einer industriellen amerikanischen Firma
Chefredakteur mehrerer beruflicher Veröffentlichungen (Commerce Franco-Suisse, Le Monde des Caisses d'Epargne)
Lehrkraft in den Wirtschaftswochen der Schmidheiny Stiftung
Lehrer in Buchhaltung, Finanzanalyse, Human Resources und IT

ERFAHRUNG IN DEN FOLGENDEN BRANCHEN

- Berufliche Ausbildung
- Baubranche
- Arbeitgeberverbände
- Banken und Sparkassen
- Druckerei und graphisches Gewerbe
- Computerindustrie (Herstellung und Benutzung)
- Rechts- und Versicherungswesen
- Qualitätssicherung
- Wirtschaftswissenschaft